

Agrégation 2022

La Mort du roi Arthur, édition, traduction et présentation de David F. Hult, Le Livre de Poche, « Lettres gothiques », n° 31388, 2004, chapitres III à IX, de la p. 276 (III. 1.) à la p. 432, l. 8.

L'expression du haut degré dans *La Mort du roi Arthur*

1. Des adverbes intensifs à foison

➤ bien

ele ne savoit en tot le monde nul chevalier autressi **bien** digne ne sofisant d'avoir trestot lo monde en sa baillie com estoit Boort de Gaunes ; (p. 302, l. 6)

il n'estoit pas **tres bien** hetiez (p. 318, l. 7)

Si troverent enmi la nef .i. lit **molt tres bien** apareilliez de totes les beles choses dont nus riche liz poïst estre garniz. (p. 406, l. 15)

➤ molt

Molt regarde sovent li rois Artus l'ovraigne de la chambre et molt i pense durement ; (p. 342, l. 24)

Molt fet grant duel Mador de la Porte de son frere (p. 396, l. 1)

Et dedenz cel lit jesoit une damoisele morte novelement, et **molt** avoit esté bele au semblant q'ele avoit encore (p. 406, l. 16-18)

car **molt par** me tarde que nos aions trové mon seignor Lancelot del Lac, mon cosin. (p. 304, l. 8-10)

➤ tres

Ha, Dex ! Por quoi ne set il ore la **tresgrant** destrece ou mes cuers est, et por lui et por moi ? Ha, Dex ! Il ne le savra pas a tens se Dex ou aventure nel fet, si m'en covendra morir honteusement ; et en ceste chose partira il si durement que il en morra de duel, tot ice sai ge bien, si tost com il l'orra dire, que je serai de cestui siecle **trespasee**, a ce que onques encor home n'ama autretant dame come il m'a amee ne si **tresloiaument** com il a fet moi. (p. 414, l. 18-p. 416, l. 2)

➤ trop

et sanz faille que ele estoit de trop grant biauté pleine. (p. 280, l. 9) ; si en ot trop grant joie (p. 320, l. 16)

car je me mesferoie trop desloiaument vers lui. (p. 296, l. 11)

Et en cele chambre avoit si grant clarté que trop. (p. 326, l. 18)

dites moi que ce fu, que certes **trop** le desir a savoir. (p. 420, l. 7)

➤ **assez**

avoit il nul des preudomes de la Table Roonde ? — Oïl, assez, fet soi li chevaliers (p. 422, l. 10)

et si avoit avuec li assez gent qui li fesoient compaignie en totes sesons (p. 318, l. 15)

et nos avons assez viande (p. 318, l. 15)

si i ot assez de tels qui en blasmerent la roïne (p. 420, l. 19)

➤ **durement**

si amera molt durement vostre compaignie. (p. 332, l. 18)

il se delitoient molt durement (p. 334, l. 15)

et lors si voit la plaie grant et parfonde, que li fers de la saiete si estoit lez molt durement.

(p. 386, l. 9)

➤ **auques**

➤ **par**

por nule rien terriene, **tant par** soit ore grant. (p. 290, l. 1)

car ele **par** amoit **tant** lor compaignie (p. 300, l. 30)

car **molt par** me tarde que nos aions trové mon seignor Lancelot del Lac, mon cosin. (p. 304, l. 9)

Et cil si le reconterent as autres, qui **molt par** estoient angoisseus de savoir en la certaineté ;

(p. 412, l. 18)

ceste vilanie que il a fete de vos **par** est **si** granz et **si** anoiose... (p. 410, l. 11)

2. Quelques préfixes intensifs

➤ **tres-**

Et si estoient **trestuit** et **totes** vestu si richement que... (p. 322, l. 25)

Et quant il regarda les ymages qui disoient tot le contenment de Galehout, le fil a la Jaiande, si en fu toz **esbahiz** et si en fu toz **trespensez** ; (p. 336, l. 6)

➤ **es-**

et Lanceloz si li **escrie** tot maintenant : « Ribauz, noienz, que vos avoie je forfet, qui si m'avez navré en dormant ? » (p. 384, l. 9-10)

Et tot demaintenant que il voient lo roi Artur entrer leenz, si s'**escrient** trestuit a une voix : (p. 324, l. 3-4)

or **esgardez** la plus bele nacele que je onques veïsse (p. 404, l. 21)

Et lors s'**estent** del grant duel que il ot, et a l'**estendre** que il fet si li **escrive** sa plaie (p. 284, l. 24-25)

veïssiez home **esbahi** et **esperdu**, car il ne pooit encore mie croire (p. 394, l. 20-21)

Mes ele les en a si **estrangez** et **esloigniez** del tot en tot q'ele s'en puet ore bien tenir a honie ;

(p. 404, l.1)

➤ **por-**

Et quant la roïne voit que cil se **poroffre** si hardiement de prover la de traïson contre tot le meilleur chevalier de la cort le roi Artur, son seigneur, si comença a regarder tot entor li por savoir se aucuns chevaliers se meist avant qui de cest appel la deffendist. (p. 400, l. 11)

➤ **sor-**

- Sire, fet soi donc mes sires Gauvains, or poez vos bien savoir que **sordisoie** a tort, quant je disoie avant ier que il demoroit avuec dame ou avuec damoisele que il amoit par amors ; (p. 410, l. 15-18)

se il l'amast de si tres grant amor come ge li metoie sore, ele ne fust pas encore morte (p. 412, l. 26)

➤ **des-**

si estiez vos si **desguisez** que ge ne vos coneüsse jamés en cez armeüres (p. 314, l. 18)

si nel porroie je pas sosfrir q'ele fust **desenoree** a mon vivant, car c'est la dame del monde qui plus m'a fet **henor** puis que je portai armes. (p. 428, l. 26)

qui tele **honte** et tele **desenor** sueffre que l'en li face. (p. 344, l. 15)

car je me **mesferoie** trop **desloiaument** vers lui. (p. 296-11)

et li droiz dira tot apertement la **destrucion** et l'**essil** de la roïne (p. 398, l. 13-14)

nos en seron tuit **destruit** et **essillié**. (p. 384, l. 27)

ele sera **destruite** et **malbaillie**. (p. 422, l. 2)

car il li sovint tot maintenant de Lancelot del Lac et de la **desverie** que il voloit fere de venir au tornoiement (p. 292, l. 22)

il me sovint del plus fol chevalier et del plus outreement **desvez** que ge onques veïsse ne oïsse parler en tot mon aage. (p. 294, l. 8)

Et ne vos est il donques bien avis que ce fust grant **forsenerie** de teste ? (p. 294, l. 16-17)

➤ **mes-**

la greignor **mesaventure** del monde (p. 376, l. 8)

3. Binômes synonymiques

Rapport du jury du CAPES de lettres modernes 1995

- les réductions synonymiques, dont le texte propose deux exemples : l. 12, *morte et trespassee de cest siecle* ; l. 13, *saine et haitiee*. Comme il s'agit d'un véritable tic stylistique médiéval, on peut être tenté de simplifier ces expressions. Mais le candidat a toujours intérêt à montrer qu'il connaît le vocabulaire du texte et ici, des mots comme *trespassee* et *siecle* sont des pierres de touche de ses connaissances lexicales; quant à *haitiee*, il figurait suffisamment souvent dans le programme pour qu'on en exigeât la connaissance. Il valait donc mieux (et en général il vaut mieux dans de tels cas) conserver la redondance ("vous étiez morte et déjà dans l'au-delà") ou la rendre à l'aide d'une amplification ("en parfaite santé" pour le second exemple) sans pour autant tomber dans le pléonasme (le jeu étymologique involontaire " * saine et en bonne santé" s'est rencontré trop souvent).

Einsi **se complaint** la roïne et **dolose**,
si **se blasme** et **honnist** et **ledenge** de son fet,
de ce que ele deüst **amer** et **tenir chier** seur touz homes
celui qu'ele a **chacié** et **eslongnié** d'entor lui. (p. 416, l. 3-6)

- **Binômes tautologiques pour exprimer**
 - **des défauts honteux**

l'ovraigne en est mauvese et trop vilaine (p. 376)

trop fu la morz vilaine et enuieuse (p. 406)

mener a mort vilaine et honteuse (p. 414)

- **une douleur intense, un malheur terrible**

son mautalent et son corropt / duel et ire (p. 368)

molt angoisseus et molt destroiz (p. 384)

a grant poine et a grant angoisse (p. 386, l. 6) / a molt grant poine et a molt grant angoisse (p. 386, l. 14-15)

de duel et de corrot ; trop esbahiz et trop corociez (p. 388)

esbahi et esperdu (p. 394)

molt dolente et molt esmaiee (p. 398)

molt dolente et molt esperdue (p. 402)

pensis et max (p. 404) ; amati et corrocié (p. 422)

si se clame feme lasse, chetive et povre de toz sens (p. 414, l. 1-2)

- **des qualités éminentes**

car certes, si **preudons** et si tres **buens chevaliers** com vos estes (p. 288, l. 31-32)

car certes il estoit **preudons** et .i. des **buens chevaliers** (p. 378, l. 8)

que molt estoit mes freres **preudons et bons chevaliers** (p. 394, l. 32)

car assez estoient andui **preudome et buen chevalier** (p. 350, l. 11)

car ceste chose ont veü **tant preudome et tant buen chevalier** (p. 376, l. 3)

nul que l'en ne tenist **a preudome et a buen chevalier** (p. 388, l. 26)

tant **preu** et tant **hardi** (p. 400, l. 5-6)

car ice savez vos bien que il est li plus **bi**ax hom de tot le monde, et li plus **preuz**, et li plus **hardiz**, et li li **meudres** chevaliers que l'en sache. (p. 362, l. 9)

li plus **bi**ax et li plus **preuz** et li plus **loiax** de toz les autres (p. 414, l. 14-15)

je vos conois a la plus **preude** gent del monde, et a la plus **envoisie** (p. 408, l. 23)

Ele fu **jentil** feme **et de haut lignaje** et une des plus beles damoiseles del monde. (p. 410, l. 24-25)

- **Binômes en diérèse**

Quant je disoie avant ier que il demoroit **avec dame ou avec damoisele** que il amoit par amors (p. 410, l. 17-18)

une tombe molt bele et molt riche (p. 416, l. 11)

- **Binôme fondé sur l'antonymie**

Et se vos demandez por qui amer ge ai soferte ceste angoisse de mort, je vos respon que je sui morte **por le plus preudome de tot le monde et por le plus vilain** : ce est Lanceloz du Lac... (p. 408, l. 28-29)

4. Quelques constructions syntaxiques à valeur intensive ou superlative

➤ Des comparaisons à valeur superlative

si grant honor **com** l'en doit fere a cors de si preudome **com** cil estoit (p. 380, l. 6)

Se tu es si droituriers **come** rois doit estre (p. 396, l. 8)

Et **tant** l'amoie de buen cuer **come** frere doit amer autre (p. 394, l. 33)

ele ne savoit en tot le monde nul chevalier **autressi** bien digne ne sofisant d'avoir trestot lo monde en sa baillie **com** estoit Boort de Gaunes ; (p. 302, l. 6)

➤ La négation pour dire plus

Au jour qui fu nomez, poïst l'en vooir en la prairie dehors la cité de Kamaalot tex .xxx. mil homes, que d'une part que d'autre, **dont il n'i avoit nul que l'en ne tenist a preudome et a buen chevalier.** (p. 388, l. 25)

Si troverent enmi la nef .i. lit molt tres bien apareilliez de totes les beles choses dont **nus riche liz** poïst estre garniz. (p. 406, l. 15)

- Je n'ai, fet ele, maladie **nule.** » (p. 356, l. 14)

➤ L'emphase par dislocation

« Et se ele **le** voloit noier et mesconoistre **q'ele traïson n'en ait fete et desloiauté,** je seroie prez del prover encontre le meilleur chevalier que ele i vodra metre. » (p. 398, l. 1-4)

Que ce est cele dont nos parlons, **ice** sachiés vos bien veraiement (p. 408, l. 7-8)

« (...) car je voi orendroit molt bien et molt apertement que mes sires Lanceloz del Lac, mes cosins, qui est li meudres chevaliers del monde et li plus beax, ne crient orendroit que il ne poïst venir au desus de tot le monde, se **une chose** ne li toloit, c'est tant solement **li corroz de vos.** Mes **iceste chose** sanz faille **si** le puet destorner de toz biens et de totes bones aventures ; » (p. 356-358)

Ha, Dex ! Por quoi ne set il ore la tresgrant destrece ou mes cuers est, et por lui et por moi ? Ha, Dex ! Il ne le savra pas a tens se Dex ou aventure nel fet, si m'en covendra morir honteusement ; et **en ceste chose** partira il si durement que il en morra de duel, tot ice sai ge bien, si tost com il l'orra dire, **que je serai de cestui siecle trespassee,** a ce que onques encor home n'ama autretant dame come il m'a amee ne si tresloiaument com il a fet moi. (p. 414, l. 18-p. 416, l. 2)

Quelques références bibliographiques sur la langue de *La Mort le roi Artu*

Chênerie, Marie-Luce, « Preudome dans La mort Artu (étude sémantique et stylistique) », *La mort du roi Arthur ou le crépuscule de la chevalerie*, éd. Jean Dufournet, Paris, Champion (Unichamp, 41), 1994, p. 67-83.

Frappier, Jean, *Étude sur La Mort le roi Artu*, Droz (Publications romanes et françaises), Genève, 1968 (sur la langue en particulier : p. 372-397 et p. 406--410)

Imbs, Paul, « La journée dans La Queste del Saint Graal et La Mort le roi Artu », *Mélanges de philologie romane et de littérature médiévale offerts à Ernest Hoepffner par ses élèves et ses amis*, Paris, Belles Lettres (Publications de la Faculté des lettres de Strasbourg, 113), 1949, t. 1, p. 279-293.

Ingham, Richard, « À la recherche des origines de la syntaxe de ja et de onques antéposés en ancien français », *Zeitschrift für romanische Philologie*, 122:1, 2006, p. 57-78. DOI: 10.1515/ZRPH.2006.57

Perret, Michèle, « Façons de dire: les verbes de parole et de communication dans *La mort le roi Artu* », *La mort du roi Arthur ou le crépuscule de la chevalerie*, éd. Jean Dufournet, Paris, Champion (Unichamp, 41), 1994, p. 181-195.

Planche, Alice, « Les mots de la mort et du malheur dans *La mort le roi Artu* », *De l'aventure épique à l'aventure romanesque. Mélanges offerts à André de Mandach par ses amis, collègues et élèves*, éd. Jacques Chocheyras, Bern, Lang, 1997, p. 269-280.

Plouzeau, May, *Avec La Mort Artu : une méthode d'ancien français*, CUERMA, Aix-en-Provence, 1994.

Szkilnik, Michelle, « *Loiauté et traison* dans la *Mort le roi Artu* », *Op. cit.: revue de littérature française et comparée*, 3, 1994, p. 25-32.

Weill, Isabelle, « Le temps du futur et le temps du passé dans *La mort Artu* ou le système temporel d'un désastre annoncé », *Fin des temps et temps de la fin dans l'univers médiéval*, Aix-en-Provence, Centre universitaire d'études et de recherches médiévales d'Aix (Senefiance, 33), 1993, p. 535-545.
[DOI du recueil: 10.4000/books.pup.3597](https://doi.org/10.4000/books.pup.3597)